

Dohoda o poskytování slev a bonusů

Agreement on Provision of Discounts and Bonuses

uzavřená dle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „**Dohoda**“) /
entered into under the provision of Section 1746 Subsection 2 of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended (hereinafter referred to as the "**Agreement**")

1. BAYER s.r.o.

se sídlem / with registered office: Siemensova 2717/4, 155 00 Praha 5 - Stodůlky

IČ / ID No.: 005 65 474

DIČ / TAX/VAT No.: CZ005 65 474

společnost zapsaná v obchodním rejstříku Městského soudu v Praze, sp. zn. C 391 /
registered in the companies' registry at the Municipal Court in Prague, file no. C 391

č.ú.: 2011130109/2600 vedený u Citibank Europe plc, organizační složka/

account No.: [REDACTED] organizační složka

zastoupená / represented by: [REDACTED]

(dále jen „**Prodávající**“ / hereinafter referred to as the "**Seller**")

a / and

2. Nemocnice Kyjov, příspěvková organizace

se sídlem / with registered office: Strážovská 1247/22, 697 01 Kyjov

IČ / ID No.: 00226912

DIČ / TAX/VAT No.: CZ00226912

společnost zapsaná v obchodním rejstříku u Krajského soudu v Brně, sp. zn. Pr 1230
registered in the companies' registry at the Municipal Court in Brno, file no. Pr 1230

bankovní spojení / bank account No.: [REDACTED]

zastoupená / represented by: [REDACTED] ředitel/director

(dále jen „**Kupující**“ / hereinafter referred to as the "**Buyer**")

(Kupující a Prodávající dále společně jen „**Smluvní strany**“ nebo jednotlivě „**Smluvní strana**“ /
the Buyer and the Seller hereinafter jointly referred to as the "**Contractual Parties**" or
individually to as the "**Contractual Party**")

VZHLEDEM K TOMU, ŽE:	WHEREBY:
(A) Předmětem podnikání Prodávajícího a koncernu, kterého je součástí, je zejména vývoj, výroba a prodej léčivých přípravků,	(A) The sphere of business of the Seller and the group which it appertains to particularly refers to the development, production and sale of

kteře jsou distribuovány také v České republice; a (B) Kupující poskytuje zdravotní péči, k níž potřebuje léčivé přípravky, které odebírá přímo od Prodávajícího; a (C) Prodávající má zájem o poskytnutí množstevního bonusu Kupujícímu za odběr určitého množství určitých výrobků vyráběných či dodávaných Prodávajícím a/nebo plošného bonusu a/nebo slevy a Kupující má zájem na získání takových příslušných bonusů a/nebo slevy, jak je dále sjednáno touto Dohodou; a (D) Prodávající je povinen při postupu podle této Dohody respektovat příslušná ustanovení platných právních předpisů, zejména zák. č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže, v platném znění (dále jen „Zákon“); Smluvní strany berou na vědomí, že Prodávající má právo a je zároveň povinen změnit podmínky poskytování bonusu a/nebo slevy podle této Dohody, pokud postup podle této Dohody by mohl mít za následek nežádoucí účinky na hospodářskou soutěž v rozporu s platnými ustanoveními Zákona nebo by mohl být v rozporu s jinými platnými předpisy;	medicinal products which are also distributed in the Czech Republic; and (B) The Buyer provides health care for which it requires the medicinal products it purchases directly from the Seller; and (C) The Seller is interested in granting a volume bonus to the Buyer for purchase of a certain quantity of certain products produced or delivered by the Seller and/or the flat bonus and/or a discount, and the Buyer is interested in gaining such bonuses and/or discount, as agreed hereinafter; and (D) The Seller is obliged, when proceeding under this Agreement, to comply with the respective provisions of the applicable legal regulations, particularly the Act No. 143/2001 Coll., on protection of economic competition, as amended (hereinafter referred to as the "Act"); the Contractual Parties acknowledge that the Seller is entitled and also obliged to change the conditions for granting the bonus and/or discount hereunder if the procedure under this Agreement could have adverse effects on the competition contrary to applicable provisions of the Act, or if it could be in conflict with other applicable regulations;
SE SMLUVNÍ STRANY TÉTO DOHODY DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍM:	THE CONTRACTUAL PARTIES HAVE THUS AGREED AS FOLLOWS:
I. Předmět Dohody 1. Prodávající se zavazuje poskytnout Kupujícímu množstevní bonus za odběr léčivých přípravků uvedených v Příloze 1 k této Dohodě (dále jen „Výrobky“), kterého Kupující dosáhne v dohodnutém referenčním období, a/nebo slevu a/nebo plošný bonus na Výrobky uvedené v Příloze 1 této Dohody jako nástroje na vyrovnání nákladů Kupujícího na pořízení Výrobků, podle toho, který z těchto bonusů či slev a jejich kalkulace jsou sjednány v Příloze 1	I. Subject Matter of Agreement 1. The Seller undertakes to grant the Buyer a volume bonus for purchase of medicinal products stated in Annex 1 to this Agreement (hereinafter referred to as the "Products") reached by the Buyer in the agreed reference period, and/or the discount and/or the flat bonus concerning the Products stated in Annex 1 hereto as the instruments for adjustment of the Buyer's costs for the Products acquisition, according to which of

této Dohody, a to při splnění podmínek vymezených níže v této Dohodě, jakož i v Příloze 1 k této Dohodě, která je její nedílnou součástí.

II. Sleva či plošný bonus a výsledná kupní cena

1. Sleva, resp. plošný bonus se zjišťují z ceníkové ceny Výrobků. Ceníková cena je cena stanovená Prodávajícím v jeho ceníku uvedeném na internetové stránce www.bayer.cz v oddílu „Partneři a distribuce“ (dále jen „**Internetová stránka**“), pokud není v konkrétním případě v Příloze 1 uvedeno jinak (dále jen „**Ceníková cena**“). Kupní cenou za Výrobky se pak rozumí Ceníková cena Výrobků bez DPH po vyrovnání nákladů Kupujícího na pořízení Výrobků nástroji uvedenými v odst. 2. (dále jen „**Kupní cena**“). Kupní cena Výrobků je cena (bez DPH) uvedená v Příloze 1 této Dohody pro Výrobky tam výslovně uvedené. Pokud pro určité Výrobky není Kupní cena v Příloze 1 výslovně stanovena, odpovídá Kupní cena pro takové Výrobky Ceníkové ceně.
2. Kupní ceny může být z Ceníkové ceny dosaženo slevou a/nebo plošným bonusem. Z níže popsaných režimů se použije ten, který je uveden v Příloze 1 této Dohody. Prodávající při plnění zajistí, aby cena dodaných Výrobků byla vždy shodná s Kupní cenou.

[REDACTED]

these bonuses or discounts and their calculation are agreed in Annex 1 hereto, provided that the conditions stipulated below in this Agreement and in Annex 1 to this Agreement, which forms an integral part hereof, are met.

II. Discount or Flat Bonus and Final Purchase Price

1. The discount or the flat bonus, as the case may be, is calculated from the list price of the Products. The list price is the price set by the Seller in the Seller's price list published on the website www.bayer.cz in the section "Partners and distribution" (hereinafter referred to as the "**Website**"), unless specified differently in the particular case in Annex 1 (hereinafter referred to as the "**List Price**"). The purchase price shall refer to the List Price of Products net of VAT after adjustment of the Buyer's costs of the Products acquisition by means of the instruments stated in section 2. (hereinafter referred to as the "**Purchase Price**"). The Purchase Price of the Products refers to the price (net of VAT) stated in Annex No. 1 to this Agreement for the Products expressly stated therein. If the Purchase Price of certain Products is not expressly stated in Annex No. 1, the Purchase Price of such Products equals to the List Price.
2. The Purchase Price may be reached from the List Price by using a discount and/or flat bonus. Of the modes described below, the mode stated in Annex 1 to this Agreement shall be used. When fulfilling obligations, the Seller shall ensure that the price of the delivered Products is always identical to the Purchase Price.

[REDACTED]

[illegible]

III. Množstevní bonus

[illegible]

2. Nebude-li Smluvními stranami dohodnuto jinak, bude plnění množstevního bonusu při splnění podmínek uvedených v této Dohodě poskytnuto formou opravného daňového dokladu.

[illegible]

III. Volume Bonus

[illegible]

2. If the conditions stated in this Agreement are met, the volume bonus shall be granted in the form of a correcting tax document, unless the Contractual Parties agree otherwise.

3.

[REDACTED]

■

[REDACTED]

3. For the purposes of this Agreement, the

[REDACTED]

■

[REDACTED]

IV.
**Způsobilost Výrobků být předmětem
slevy a bonusů**

1. Smluvní strany berou na vědomí, že poskytování slevy, resp. příslušného bonusu musí být průběžně posuzováno z hlediska souladu se soutěžními pravidly dle Zákona nebo článku 101 a násl. Smlouvy o fungování Evropské Unie (dále jen „**Smlouva o EU**“).
2. Nárok na poskytnutí slevy, resp. příslušného bonusu se vztahuje pouze na ty Výrobky, ohledně nichž Prodávající nezaujímá takové postavení na relevantním trhu, které by mohlo být považováno za dominantní ve smyslu Zákona či Smlouvy o EU, nebo takové postavení sice zaujímá, avšak poskytnutí slevy, resp. příslušného bonusu nelze pokládat za zneužití takového postavení na relevantním trhu, zejména že nastavením slevy, resp. příslušného bonusu není na takovém relevantním trhu omezena ani vyloučena hospodářská soutěž a že ostatním soutěžitelům je stále umožněno se na takovém relevantním trhu uplatnit.
3. Pokud za trvání této Dohody tržní podíl určitého Výrobku uvedeného v Příloze 1 dosáhne nebo překročí výši, která by mohla být považována za znak dominance na relevantním trhu, a zároveň na tomtéž trhu nepůsobí soutěžitelé, kteří by zaujímali odpovídající tržní podíl zajišťující existenci účinné hospodářské soutěže, popř. by se poskytování slevy, resp.

IV.
**Product Eligibility to Be Subject of
Discount and Bonuses**

1. The Contractual Parties acknowledge that granting of the discount or the respective bonus, as the case may be, must be continuously assessed in terms of compliance with competition rules under the Act or Article 101 et seq. of the Treaty on functioning of European Union (hereinafter referred to as the "**EU Treaty**").
2. Entitlement to the discount or respective bonus, as the case may be, shall only apply to those Products in respect of which the Seller does not hold such a position on a relevant market which could be deemed dominant within the sense of the Act or the EU Treaty, or holds such position but granting of the discount or respective bonus, as the case may be, cannot be deemed to constitute abuse of such a position on the relevant market, particularly that setting of the discount or respective bonus, as the case may be, does not limit or exclude competition on any such relevant market and that the other competitors may still assert themselves on any such relevant market.
3. If, during the term of this Agreement, the market share of a certain Product stated in Annex 1 reaches or exceeds the amount which could be deemed to constitute a feature of dominance on the relevant market, and at the same time, there are no competitors on the same market with a corresponding market share ensuring the existence of efficient

příslušného bonusu Prodávajícím mohlo pokládat za zneužití dominantního postavení, Prodávající se zavazuje bez zbytečného odkladu informovat o této skutečnosti Kupujícího a zahájit jednání o změně Přílohy 1 k této Dohodě, která bude mít za následek vyloučení takového Výrobku z nároku na slevu, resp. příslušný bonus. Kupující se v takovém případě zavazuje poskytnout Prodávajícímu veškerou potřebnou součinnost, aby došlo k odpovídající změně Přílohy 1 a dosažení souladu s právními předpisy.

4. Prodávající a Kupující se zavazují postupovat způsobem uvedeným v odstavci 3 také na základě výzvy či uložených povinností ze strany kompetentního orgánu, zejména Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže, příp. Evropské komise.
5. Smluvní strany výslovně prohlašují, že postupem podle tohoto článku Kupujícímu nevzniká nárok na náhradu škody.

V.

Doba platnosti Dohody

1. Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. V Příloze 1 této Dohody může být poskytování příslušné slevy či příslušného bonusu časově omezeno na určité období trvání této Dohody.

VI.

Prohlášení a záruky Smluvních stran

1. Kupující není v současnosti ani po uzavření této Dohody jakkoliv zavázán odebírat Výrobky či jiné výrobky vyráběné či dodávané Prodávajícím v jakémkoli množství a nadále disponuje absolutní smluvní volností co do výběru výrobků, a to bez ohledu na to, zda jsou

competition, or if granting the discount or respective bonus, as the case may be, by the Seller could be deemed to constitute abuse of the dominant position, the Seller undertakes to inform the Buyer of any such fact without undue delay and to initiate negotiations to amend Annex 1 to this Agreement, which shall result in exclusion of any such Product from entitlement to the discount or respective bonus, as the case may be. In such a case, the Buyer undertakes to provide the Seller with all needed assistance in order to make the appropriate amendment of Annex 1 and to attain compliance with the legal regulations.

4. The Seller and the Buyer undertake to proceed in the manner stated in section 3 also based on the call or obligations imposed by a competent authority, particularly by the Office for the Protection of Competition, or the European Commission.
5. The Contractual Parties expressly declare that the procedure under this article shall not constitute the Buyer's entitlement to compensation of damage.

V.

Duration of Agreement

1. This Agreement is entered into for an indefinite period of time. In Annex 1 hereto, the provision of the respective discount or the respective bonus can be limited in time, for the particular period of effectiveness of this Agreement.

VI.

Declarations and Guarantees of Contractual Parties

1. The Buyer is neither at present nor after entering into this Agreement bound in any way to purchase Products or other products produced or delivered by the Seller in any quantity, and continues to exert absolute contractual freedom in terms of product

vyráběny či dodávány Prodávajícím nebo zda jsou výrobky s nimi konkurenčními. 2. Smluvní strany prohlašují, že účelem této Dohody není reklama Výrobků ani poskytnutí daru či sponzorského příspěvku Kupujícímu, jeho zaměstnancům, nebo jakýmkoliv jiným osobám, nýbrž poskytnutí slevy a/nebo plošného bonusu jako nástrojů na vyrovnaní nákladů Kupujícího na pořízení Výrobků, a/nebo poskytnutí množstevního bonusu, který zohledňuje ekonomickou úsporu na straně Prodávajícího danou množstvím Výrobků odebraných Kupujícím v příslušném referenčním období. 3. Kupující tímto výslovně prohlašuje a zaručuje, že: (i) má veškeré licence a povolení, které mohou být nezbytné či vyžadované ze zákona v souvislosti s plněním této Dohody, jakož i za účelem poskytování lékařské péče; (ii) uzavření této Dohody není v rozporu s podmínkami stanovenými v jakékoli smlouvě uzavřené Kupujícím se třetí stranou. 4. Kupující dále výslovně prohlašuje, že nebude v souvislosti s touto Dohodou či jakoukoliv slevou či bonusem vyplacenými z této Dohody přímo či nepřímo ovlivňovat osoby při předepisování či výdeji Výrobků. 5. Kupující je povinen provést veškeré činnosti vykonávané jako součást smluvního vztahu s Prodávajícím v souladu se všemi platnými zákony a nařízeními včetně antikorupčních a antimonopolních zákonů. Kupující neučinil, neposkytl a ani neučiní jakékoli platby a neposkytne přímo či nepřímo státním zaměstnancům/úředníkům, zákazníkům,	selection notwithstanding whether they are produced or delivered by the Seller or whether they are competitive to the Seller's products. 2. The Contractual Parties declare that the purpose of this Agreement is not to advertise the Products or grant a donation or a sponsor contribution to the Buyer, its employees or any other persons, but to grant a discount and/or flat bonus as the instruments for adjustment of the Buyer's costs of the Products acquisition, and/or the provision of the volume bonus which takes into account economic savings on the Seller's side resulting from the quantity of Products purchased by the Buyer in the relevant reference period. 3. The Buyer hereby expressly declares and guarantees that: a. it has all the licences and permits which may be necessary or required by law in connection with fulfilling this Agreement and for the purpose of the provision of pharmaceutical care; b. entering into this Agreement is not inconsistent with the conditions stipulated in any contract entered into between the Buyer and a third party. 4. The Buyer also expressly declares that it will not, in connection with this Agreement or any discount or bonus paid from this Agreement, directly or indirectly affect the persons when they prescribe or dispense the Products. 5. The Buyer shall perform all work performed as part of the contractual relationship with the Seller in a manner consistent with all applicable laws and regulations including all applicable anti-bribery and antitrust laws. The Buyer has not made or provided, and will not make or provide, any payment or benefit, directly or indirectly, to government officials, customers, business partners, healthcare
--	---

obchodním partnerům, zdravotnickým odborníkům nebo jakýmkoliv jiným osobám jakékoli výhody, aby si zajistil nepatřičnou výhodu nebo neoprávněný obchodní prospěch, ovlivnil soukromé nebo úřední rozhodování, ovlivnil preskripci léků nebo přiměl někoho k porušení svých profesních povinností či norem. 6. Kupující neprodleně písemně vyrozumí Prodávajícího, pokud bude mít podezření nebo zjistí porušení výše uvedených zásad v souvislosti s podnikáním Prodávajícího a bude v takových případech plně spolupracovat s Prodávajícím na prověření věci. V případě, že se Prodávající v dobré víře domnívá, že Kupující nedodržel některou ze shora uvedených zásad, má Prodávající právo vypovědět tento smluvní vztah s okamžitou platností. 7. Během trvání této Dohody a následně po dobu jednoho roku po jejím ukončení, má Prodávající nebo jím řádně pověřený auditor právo na základě předchozího oznámení zaslaného Kupujícímu v přiměřeném předstihu přezkoumat během obvyklé pracovní doby a pořídit si na náklady Prodávajícího kopie účetních knih, záznamů a dalších dokumentů a materiálů, s výjimkou informací o individuální mzdě, a to výhradně za účelem ověření, zda Kupující dodržel povinnosti uvedené výše v tomto článku. 8. Smluvní strany prohlašují, že poskytnutí slevy, resp. příslušného bonusu není pobídkou či návodem na neoprávněné čerpání prostředků z veřejného zdravotního pojištění a zároveň prohlašují, že jim nejsou známy žádné skutečnosti, které by bránily poskytnutí takové slevy, resp. příslušného bonusu. Případné závazky Kupujícího vůči zdravotním pojišťovnám a jejich vypořádání jsou výhradní záležitostí Kupujícího. Kupující bere na vědomí, že sleva, resp. příslušný bonus může znamenat změnu ceny Výrobku původce a že si je řádně zúčtuje vůči zdravotním pojišťovnám; v případě	professionals or any other person in order to secure an improper benefit or unfair business advantage, affect private or official decision-making, affect prescription behaviour, or induce someone to breach professional duties or standards. 6. The Buyer will immediately report to the Seller in writing any suspected or detected violation of the above principles in connection with the Seller's business and, in such cases, will cooperate fully with the Seller in reviewing the matter. In the event that the Seller believes, in good faith, that the Buyer has violated any of the above principles, the Seller shall have the right to terminate unilaterally this contractual relationship with immediate effect. 7. During the term of this Agreement and for the one year period following the termination or expiration of this Contract, the Seller or its duly authorized third-party auditor, upon reasonable advance notice to the Buyer and at the Seller's sole expense, shall have the right during normal business hours to examine and copy such books, records, and other documents and materials, except individual salary information, for the sole purpose of verifying whether the Buyer has complied with the compliance obligations stated in this section above. 8. The Contractual Parties declare that granting the discount or the respective bonus, as the case may be, constitutes neither encouragement nor direction for wrongful drawing on funds from the public health insurance, and declare that they are not aware of any facts which would prevent granting of such discount or the respective bonus, as the case may be. Any liabilities of the Buyer to health insurance companies and their settlement are the sole responsibility of the Buyer. The Buyer acknowledges that the discount or respective bonus, as the case may
---	--

vzniku nároku na takovou slevu a/nebo příslušný bonus se cena Výrobků původce změní tak, že se v příslušném poměru uvedeném v Příloze č. 1 sníží.

9. Kupující se zavazuje poskytnout lokálnímu farmakovigilančnímu oddělení společnosti Bayer písemná hlášení o všech nežádoucích příhodách (AE) a závadách v kvalitě/technických reklamách (PTC) přípravků Bayer, o kterých se dozví v souvislosti s plněním této Dohody, a to faxem [REDACTED] [REDACTED] či e-mailem [REDACTED] do jednoho (1) pracovního dne po získání relevantní informace. Všechny známé případy expozice během těhotenství (včetně paternální expozice) a kojení, nesprávné užití, zneužívání, nedostatečný účinek léčiva, předávkování (náhodné a úmyslné), chyba v medikaci/užití, léková závislost, podezření na přenos infekčního agens, abstinenční syndrom, lékové interakce, profesní expozice, použití léku v neschválené indikaci a nečekaný přínos přípravku ve vztahu k přípravkům Bayer, musí být hlášeny stejným způsobem jako AE/PTC. Pro účely této Dohody se „nežádoucí příhodou“ rozumí jakákoliv nepříznivá změna zdravotního stavu pacienta, jemuž byl podán přípravek Bayer, která nutně nemusí mít příčinný vztah k této léčbě. „Závada v kvalitě/technická reklamační přípravek“ je jakékoliv hlášení (písemné, dokumentované ústní, či elektronická komunikace) o potenciální nebo údajné závadě v kvalitě přípravku Bayer (včetně identifikace, stálosti/trvanlivosti, spolehlivosti, bezpečnosti, účinnosti nebo výkonu/splnění účelu) nebo podezření na padělek. Stížnost může nebo nemusí představovat potenciální riziko pro zákazníka (pacienta). Výše uvedené povinnosti mohou být mezi Smluvními

be, may result in a change of the originator's Product price and that the Buyer will duly account for the discount or respective bonus, as the case may be, in relation to health insurance companies; if an entitlement to such discount and/or respective bonus arises, the originator's Product price shall be reduced in the relevant proportion stated in Annex No. 1.

9. The Buyer agrees to provide Bayer local pharmacovigilance department with written reports of all Adverse Events ("AE") and Product Technical Complaints ("PTC") regarding the Bayer products that come to their attention in connection with the performance under this Agreement, by fax [REDACTED] [REDACTED] or e-mail [REDACTED] within one (1) business day from receipt of relevant information. All known cases of exposure during pregnancy (including paternal exposure) and breastfeeding, misuse, abuse, lack of drug effect, overdose (accidental and intentional), medication error/use error, drug dependency, suspected transmission of an infectious agent, withdrawal syndrome, drug interactions, occupational exposure, off-label use and unexpected product benefit with respect to the Bayer products must be reported in the same manner as an AE/PTC. For the purposes of this Agreement, an "Adverse Event" shall mean any untoward medical occurrence in a patient administered the Bayer product, which does not necessarily have to have a causal relationship with this treatment. A "Product Technical Complaint" is any report (written, electronic or verbal communication) about a potential or alleged failure of the Bayer product in its quality (including the identity, durability, reliability, safety, efficacy or performance) or suspect counterfeit. The complaint may or may not represent a potential risk to the customer (patient). The above stated obligations may be defined more in detail between the

stranami blíže specifikovány ve farmakovigilanční dohodě.

10. Příslušné informace o zpracování osobních údajů smluvní strany tohoto smluvního vztahu, pokud je fyzická osoba, resp. fyzických osob, které ji zastupují či za ni jinak jednájí či jsou jejími kontaktními osobami v souvislosti s tímto smluvním vztahem, jsou dostupné na <http://www.bayer.cz/cs/o-spolecnosti/ochrana-osobnich-udaju>; společnost Bayer může tyto informace kdykoliv aktualizovat; aktuální znění lze nalézt na uvedené webové stránce.

VII. Ukončení Dohody

1. Před skončením lhůty podle čl. V. této Dohody je Prodávající oprávněn odstoupit od této Dohody písemným oznámením doručeným Kupujícímu v případě, že získá věrohodnou informaci o tom, že jakékoli prohlášení či záruka Kupujícího v článku VI. výše byly porušeny, nebo pokud Prodávající zjistí, že jsou nebo byly Kupujícím prováděny nepřipustné platby úřední osobě nebo osobám uvedeným v článku VI. odst. 5. Pokud dojde k takovému ukončení Dohody odstoupením nebo pokud dojde k výpovědi dle čl. VI. odst. 6. této Dohody, Kupující nemá nárok na jakékoliv další platby bonusů dle této Dohody, jejichž splatnost nastává po dni odstoupení, resp. doručení výpovědi, a to bez ohledu na jakoukoliv podniknutou činnost nebo smlouvy s dalšími třetími stranami uzavřeny před ukončením této Dohody. Kupující v případech podle tohoto odstavce Dohody nese odpovědnost podle příslušných právních předpisů.
2. Tuto Dohodu lze vypovědět i bez udání důvodu s výpovědní dobou 1 měsíc, která počíná běžet prvním dnem po doručení písemné výpovědi druhé Smluvní straně. Obdobně lze tuto Dohodu vypovědět i jen částečně, vůči některému Výrobku nebo vůči některé slevě či

Contractual Parties in the pharmacovigilance agreement.

10. The respective information on processing of personal data of the party to this contractual relationship, if being a natural person, or the natural persons representing it or otherwise acting on its behalf or being its contact persons in relation to this contractual relationship, as the case may be, are available on <http://www.bayer.cz/cs/o-spolecnosti/ochrana-osobnich-udaju>; Bayer may update such information anytime; the current version is available on the mentioned website.

VII. Agreement Termination

1. Prior to the expiration of the period stated in article V. of this Agreement, the Seller may withdraw from this Agreement by means of a written notice delivered to the Buyer if it obtains trustworthy information that any of the declarations or guarantees of the Buyer stated in article VI. above were breached or if the Seller ascertains that the Buyer makes or made inadmissible payments to an official or to the persons stated in article VI. section 5. If the Agreement is terminated by such a withdrawal or by a notice under the article VI. section 6. hereof, the Buyer shall not be entitled to any other payments of the bonuses hereunder, due after the withdrawal date or, as the case may be, after the delivery of the notice of termination, notwithstanding any activity performed or any contracts concluded with other third parties prior to the termination of this Agreement. In the events stated in this section of the Agreement, the Buyer shall hold liability under the applicable legal regulations.
2. This Agreement may also be terminated without citing a reason for doing so with the notice period of 1 month commencing on the first day following the delivery of the written notice to the other Contractual Party. This Agreement can be similarly terminated also

bonusu sjednaným v Příloze 1 této Dohody. V případě pochybností se výpověď považuje za doručenou druhé Smluvní straně pátý pracovní den následující po jejím odeslání druhé Smluvní straně. Dohoda může být ukončena také na základě písemné dohody Smluvních stran.

VIII. Závěrečná ustanovení

1. Smluvní strany prohlašují, že jsou oprávněny uzavřít tuto Dohodu.
2. Každá ze Smluvních stran zpřístupní obsah této Dohody a informace týkající se jejího předmětu pouze těm zaměstnancům, společníkům, akcionářům a odborným poradcům, kteří je potřebují znát pro řádné plnění povinností podle této Dohody a zavazuje se zachovávat důvěrnou povahu obsahu této Dohody a informací týkajících se jejího zamýšleného předmětu a neučiní žádná veřejná oznámení žádné třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu druhé Smluvní strany. Toto omezení se nevztahuje na informace, které
 - a. jsou veřejně známé,
 - b. se stanou veřejně známými (jinak, než z důvodu porušení povinnosti),
 - c. jsou oprávněně v dispozici druhé Smluvní strany před jejich poskytnutím takové Smluvní straně,
 - d. Smluvní strana získá od třetí osoby, která není zavázána k zachování důvěrnosti.

Povinnost mlčenlivosti dle tohoto článku se dále nevztahuje na sdělování informací Prodávajícím dalším členům skupiny Bayer.

only partially, in relation to the particular Product or to the particular discount or bonus agreed in Annex 1 hereto. In the event of doubt, the notice is deemed delivered to the other Contractual Party on the fifth business day following sending thereof to the other Contractual Party. The Agreement may also be terminated by a written agreement between the Contractual Parties.

VIII. Final Provisions

1. The Contractual Parties declare that they have the capacity to enter into this Agreement.
2. Each of the Contractual Parties shall make the contents hereof and information relating to the subject matter hereof accessible only to those employees, associates, shareholders and professional advisors who need to know them for the proper fulfilment of obligations hereunder, and undertakes to maintain the confidential nature of the contents hereof and of the information relating to the intended subject matter hereof, and shall not make any public disclosures to any third party without gaining prior written consent of the other Contractual Party. This restriction shall not apply to any information that
 - a. is known to the public,
 - b. becomes known to the public (otherwise than due to a breach of obligation),
 - c. is lawfully available to the other Contractual Party prior to its disclosure to such a Contractual Party,
 - d. is obtained by a Contractual Party from a third party who is not bound to maintain confidentiality.

The confidentiality obligation under this article additionally shall not apply to the disclosure of information by the Seller to other Bayer Group members.

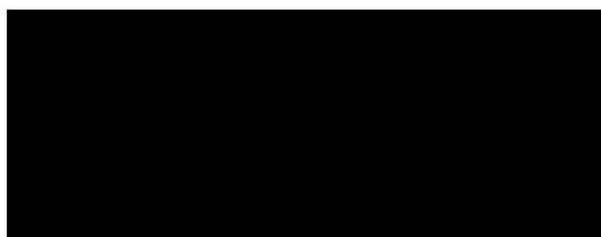
Dále jsou Smluvní strany oprávněny zpřístupňovat jakékoli informace v rozsahu, v němž je to požadováno jakýmkoli příslušnými zákonnými nebo regulačními ustanoveními nebo ze strany soudů či správních orgánů. V případě porušení povinnosti podle tohoto odstavce odpovídá příslušná Smluvní strana za škodu způsobenou tímto porušením druhé Smluvní straně.	The Contractual Parties are also entitled to make any information accessible to the extent to which such access is required under any applicable provisions of laws or regulations or by courts or administrative authorities. If the obligation stated in this section is breached, the relevant Contractual Party shall hold liability for any damage caused to the other Contractual Party by such breach.
3. Smluvní strany souhlasně prohlašují, že mají za to, že předmět této Dohody nepřevyšuje hodnotu 50.000,- Kč, resp. hodnotu předmětu této Dohody nelze zjistit, a tedy tato Dohoda nepodléhá zveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv („Zákon o registru“). Pokud však bude později učiněn názor, že tato Dohoda podléhá zveřejnění dle Zákona o registru, uplatní se následující ujednání. Smluvní strany se zavazují v elektronické podobě Dohody před jejím zasláním do registru znečitelnit a v registru zajistit neuveřejnění následujících ustanovení: - Z důvodu ochrany obchodního tajemství Prodávajícího: Čl. II. odst. 2 písm. (A) a (B), čl. III. odst. 1 a odst. 3 až 5, čl. VII., čl. VIII. odst. 2, 3 a 6, v příloze Dohody: specifikace Výrobků, kalkulace Kupní ceny, slev a bonusů, relevantní, referenční a zálohová období, pokud jsou v Příloze 1 sjednána, doby, na které se bonusy a slevy sjednávají, a výslovně jednotkové ceny a veškeré poskytované bonusy a slevy. - Veškeré osobní údaje fyzických osob. Smluvní strany výslovně sjednávají, že znečitelnění výše uvedených údajů a zaslání Dohody do registru provede Kupující. Bez ohledu na ujednání v předchozí větě je Kupující oprávněn zaslat Dohodu do registru vždy pouze po předchozím písemném schválení její	3. The Contractual Parties coincidentally declare that they believe that the subject of this Agreement does not exceed the value of CZK 50,000.-, or the value of the subject of this Agreement cannot be determined, as the case may be, and therefore this Agreement is not subject to publication under the Act no. 340/2015 Coll., on Contract Registry („Registry Act“). However, if later the opinion is held that this Agreement is subject to publication under the Registry Act, the following arrangements shall apply. The Contractual Parties undertake to blank out in the electronic form of the Agreement before sending it to the registry and to ensure the non-publication in the registry, of the following provisions: - In order to protect the Seller trade secret: Art. II. sec. 2 letter (A) and (B), Art. III. sec. 1 and sec. 3 through 5, Art. VII., Art. VIII. sec. 2, 3 and 6, in Annex to the Agreement: the specification of the Products, calculation of the Purchase Price, discounts and bonuses, relevant, reference and advance payments periods, if agreed in Annex 1, terms for which the bonuses and discounts are agreed, and explicitly the unit prices and all the provided bonuses and rebates. - All the personal data of natural persons. The Contractual Parties explicitly agree that the blanking out of the data above and sending the Agreement to the registry shall be done by Buyer. Irrespective of the arrangements in the previous sentence, the Buyer is entitled to send the Agreement to the

konečné podoby Prodávajícím; v opačném případě je Kupující povinen uhradit Prodávajícímu smluvní pokutu 50.000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení; smluvní pokuta se nijak nedotýká nároku Prodávajícího na náhradu škody. Pokud je dle Zákona o registru účinnost této Dohody vázána na zveřejnění v registru, pak tato účinnost nastává takovým zveřejněním bez ohledu na jakákoliv jiná ustanovení této Dohody.	registry only after the previous written approval of its final version by the Seller; otherwise the Buyer shall pay the Seller a contractual penalty of CZK 50,000.- for each individual case of breach; the contractual penalty does not affect in any way the Seller's right to compensation of damages. If the effectiveness hereof is bound to the publication in the registry pursuant to the Registry Act, this Agreement shall become effective upon such publication, irrespective of any other provisions hereof.
4. Pokud se kterékoli ustanovení této Dohody stane v jakémkoli ohledu nezákonným, neplatným nebo nevymahatelným, nebude tím žádným způsobem dotčena ani oslabena zákonnost, platnost a vymahatelnost zbývajících ustanovení této Dohody.	4. If any provision hereof becomes unlawful, invalid or unenforceable in any respect, this shall not affect the lawfulness, validity and enforceability of the remaining provisions of this Agreement in any manner.
5. Tuto Dohodu je možné měnit pouze písemně formou číslovaných dodatků podepsaných oběma Smluvními stranami.	5. This Agreement may only be changed in writing in the form of numbered amendments signed by both Contractual Parties.
6. Není-li v této Dohodě stanoveno jinak, nelze práva a závazky z této Dohody převádět bez souhlasu obou Smluvních stran na třetí osoby. Smluvní strany se dohodly, že Prodávající je oprávněn jednostranně započíst jakékoliv své splatné i nesplatné závazky vůči Kupujícímu z této Dohody vůči závazkům Kupujícího. Kupující může započíst své protipohledávky vůči Prodávajícímu pouze tehdy, jestliže tyto vyplývají z Dohody a jsou Prodávajícím výslovně uznány nebo přiznány pravomocným rozhodnutím soudu.	6. Unless stipulated otherwise herein, the rights and obligations from this Agreement may not be transferred to any third parties without acquiring consent from both Contractual Parties. The Contractual Parties have agreed that the Seller may also unilaterally offset any of its liabilities from this Agreement which are due or not yet due to the Buyer against the Buyer's liabilities. The Buyer may offset any of its counterclaims towards the Seller only if these arise from the Agreement and are expressly recognized by the Seller or awarded in a final judicial decision.
7. Tato Dohoda představuje úplné ujednání mezi Smluvními stranami o předmětu této Dohody a nahrazuje všechny předchozí ústní i písemné dohody a ujednání vztahující se k předmětu této Dohody. Smluvní strany prohlašují, že svými podpisy stvrzují souhlas s touto Dohodou, kterou podepisují na základě pravé a svobodné vůle.	7. This Agreement constitutes the entire arrangement between the Contractual Parties on the subject matter hereof and replaces all prior verbal and written agreements and arrangements which relate to the subject matter hereof. The Contractual Parties declare that in witness of their consent hereto, they sign this Agreement with their true and free will.

8. Tato Dohoda se uzavírá ve 2 vyhotoveních, každá Smluvní strana obdrží 1 vyhotovení. V případě více jazykových verzí této Dohody má česká verze přednost. Příloha 1 – Seznam Výrobků a způsob kalkulace slevy a/nebo příslušného bonusu	8. This Agreement has been drawn up in 2 counterparts, each Contractual Party shall receive 1 counterpart. In case of more language versions of this Agreement, the Czech version shall prevail. Annex 1 - List of Products and the discount and/or respective bonus calculation method
---	---

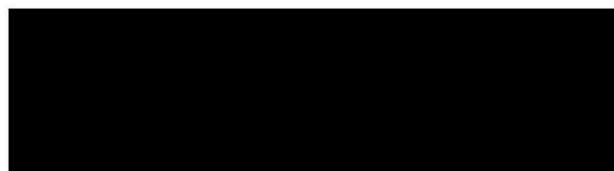
Dne / on

Prodávající / Seller

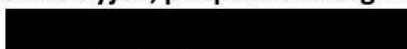


Prokurista/Proxy

Dne / on



Nemocnice Kyjov, příspěvková organizace



Ředitel/Director

Příloha č. 1/ Annex No. 1

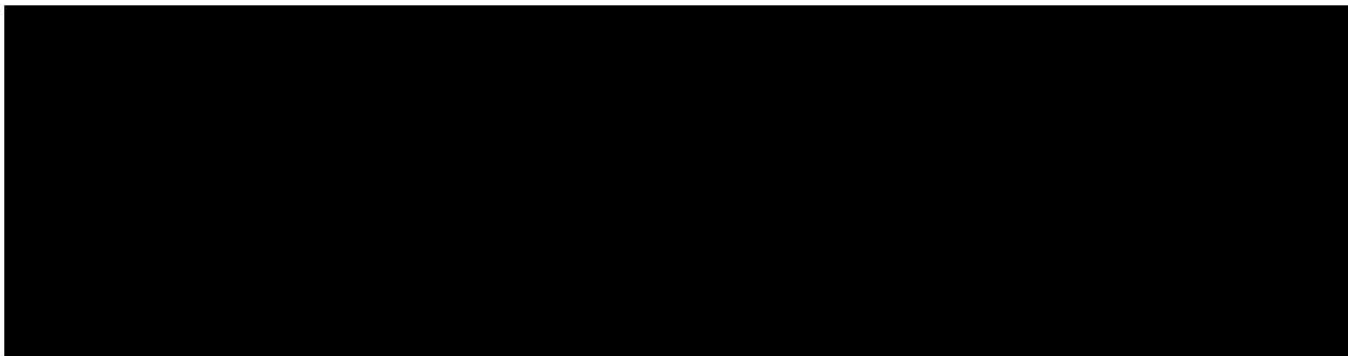
**Seznam Výrobků a způsob kalkulace slevy a/nebo příslušného bonusu
List of Products and Discount and/or Respective Bonus Calculation Method**

1.

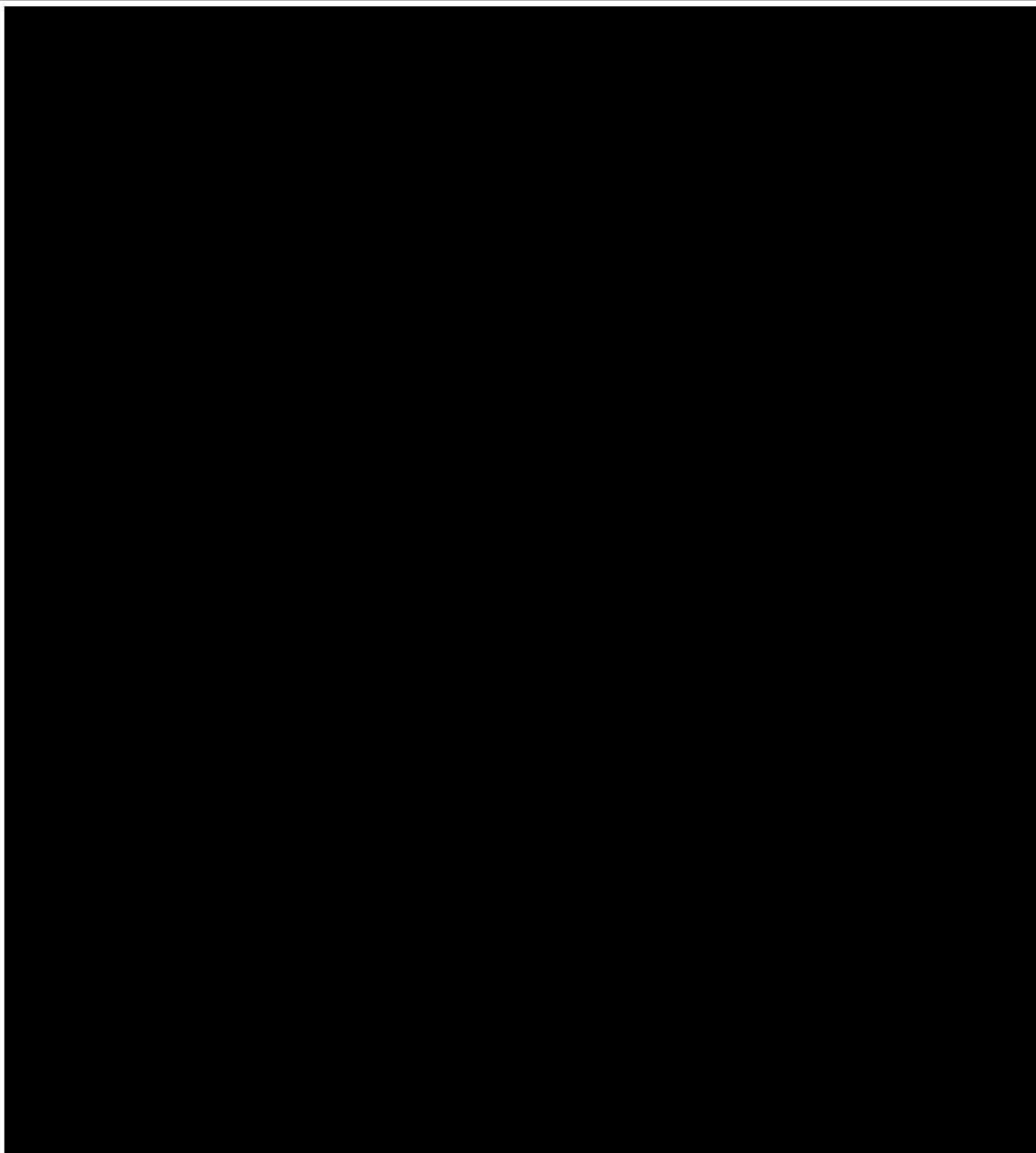
2.

3.

Tabulka obratu a odpovídajícího množstevního bonusu / *Table revealing the turnover and the applicable volume bonus:*

A large black rectangular box redacting the content of the table.

4.

A large black rectangular box redacting the content of the table.